

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zabłyśnij błyskawicą i rozprosz ich, Poślij swe strzały* i wpraw ich w zamieszanie! <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zabłyśnij błyskawicą, rozprosz wrogów! Wypuść strzały, pomieszaj im szyki!                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zabłyśnij błyskawicą i rozprosz ich; wypuść swoje strzały i poraż ich.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zabłyśnij błyskawicą, a rozprosz ich; puść strzały twoje, a poraż ich.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zabłyśni błyskawicą, a rozproszysz je; wypuść strzały twoje, a zatrwożysz je.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | ciśnij piorun i rozprosz ich, wypuść swe strzały i zmuś ich do ucieczki.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zabłyśnij błyskawicą, a rozprosz ich, Wypuść strzały swoje i spraw wśród nich zamieszanie!        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przeraż ich błyskawicą i rozpędź, wypuść swoje strzały, zmuś ich do ucieczki!                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Rozbłyśnij piorunem, by się rozproszyli, wypuść swe strzały, niechaj się zatrwożą!                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zabłyśnij Twymi piorunami i rozprosz ich, wypuść Twoje strzały i niech ich porażą.                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розповідять про страшну твою силу і розкажуть про твою величність.                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zabłyśnij błyskawicą i ich rozprosz, spuść Twoje strzały i ich poraż.                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Błyśnij błyskawicą, żeby ich rozproszyć; wypuść swe strzały, by wywołać wśród nich zamieszanie.   |

<sup>1)</sup> <x>230 7:13-14</x>; <x>230 18:15</x>